Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą płakać i zawodzić jej bramy, i ogołocona siedzieć będzie na ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bramy napełni gorzki płacz, a ty ogołocona usiądziesz na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej bramy zasmucą się i zapłaczą, a *ona*, spustoszona, usiądzie na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasmucą się, a płakać będą bramy jego, a spustoszony na ziemi siedzieć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasmęcą się i płakać będą bramy jego, i spustoszona na ziemi usiędzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jękną jej bramy i okryją się żałobą, a spustoszona na ziemi usiądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jęk, i płacz zagoszczą w jej bramach, ogołocona siedzieć będzie na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej bramy będą jęczeć i okryją się żałobą, spustoszona usiądzie na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramy jękną, okryją się żałobą, a spustoszona - usiądzie na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bramy jej lament podniosą, okryją się żałobą, ograbiona [stolica] na ziemi usiądzie [w żałobie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будуть упокорені. І оплакуватимуть склади вашої прикраси, і ти останешся самітною і до землі будеш прибита. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą zawodzić, i utyskiwać jej bramy, i zasiądzie ogołocona na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jej wejścia muszą się okryć żałobą i pogrążyć w smutku, i zostanie ogołocona. I usiądzie na samej ziemi”. |